

Purchasing Terms and Conditions

(April 2019)

Términos y Condiciones de Compras

(abril 2019)

I. Scope of the global MD ELEKTRONIK'S

1. All contracts concluded by MD ELEKTRONIK at all locations (referred to hereafter as MD) as Purchaser or customer shall be subject to these Terms and Conditions, unless expressly otherwise agreed to in writing. These General Terms and Conditions of Purchase shall apply exclusively. Any and all general conditions of the vendor, supplier or service provider (collectively referred to as Supplier hereafter) shall not be deemed an integral part of the contract, even if MD fails to expressly contradict such conditions.
2. All future transactions with the Supplier shall likewise be subject to MD Purchasing Terms and Conditions.
3. As a result of every order placed by an affiliated company and every contract of sale resulting therefrom, an independent contractual relationship shall be created exclusively between the affiliated company and the Supplier. Obligations arising from this contractual relationship shall not be binding on the Purchaser, the Purchaser shall not be responsible or liable for obligations undertaken by the companies affiliated with the Purchaser.
Companies affiliated with the Supplier are companies within the meaning of sections 15 et seqq. of the German Joint Stock Corporation Act (AktG). Companies affiliated with MD ELEKTRONIK GmbH shall be defined as any companies in which MD ELEKTRONIK GmbH has a direct or indirect stake of 50% or more.
4. The present Terms and Conditions shall not affect any additional rights to which MD may be entitled in accordance with the statutory provisions.

II. Conclusion of contract

1. Only orders placed by MD in writing and/or by way of data transmission as purchase orders or call-offs shall be considered to be legally binding. In the case of informal business transactions, any order issued by MD shall be deemed a letter of confirmation for commercial purposes.
2. Unless expressly otherwise agreed to in writing, failure on the part of MD to react to suggestions, demands or documents submitted by the Supplier, shall on no account be deemed to constitute consent.

III. Scope and content of performance

1. The performance obligations of the Supplier shall be based on the specifications forwarded upon conclusion of the contract or, in the absence of the same, on the particulars contained in quotations and brochures provided by the Supplier.
2. Unless expressly otherwise agreed to in writing, any and all deliveries shall comply with the DIN and/or VDE standards currently prevailing, as well as with other standards customary in the trade, including EU standards (especially the RoHS directive 2011/65/EU and the directive 2000/53/EC regarding end-of-life vehicles). Items of capital expenditure shall require CE marking.
3. In case of series parts, the product label shall include the MD part number if one exists.
4. MD shall accept delivery of the ordered quantity or number only. Short, excess or partial delivery shall not be permitted without MD prior consent.
5. The following additionally applies to suppliers of automotive series parts:
The Supplier is obliged to enter all necessary data into the IMDS system (International Material Data System at www.mdssystem.com). The data must be made available before preparation of the initial sample test report or PPAP documents, or at the same time that the initial sample is presented. The data entered must be addressed to ID number 2669.
6. In case of series parts, the Supplier undertakes to create them in compliance with IATF 16949 and ISO 14001 standards. Any derogation therefrom must be agreed upon in writing between MD and the Supplier.
7. Unless otherwise agreed, any packaging means required shall be provided by the Supplier on the basis of packaging requirements conveyed to the Supplier.

IV. Changes in performance

1. Should it become evident during execution of the contract that deviations from the specifications originally agreed to are necessary or expedient, the Supplier shall notify MD accordingly without delay. MD shall then advise whether MD agrees with the proposed modifications.
2. MD shall reserve the right to request changes in performance following conclusion of the contract, provided that such changes may reasonably be expected of the Supplier or are usual in the industry. In the event that MD requests changes in performance, it shall make reasonable allowance for any implications this may have, particularly with regard to increases or reductions in costs, and delivery dates.
3. If the Supplier of series parts intends to use tools, raw materials or manufacturing procedures other than those approved by MD, then advance approval must be obtained from MD, including renewed confirmation of an already existing order.

I. Ámbito de aplicación de los términos y condiciones de compra internacionales de MD ELEKTRONIK

1. Todos los contratos que MD ELEKTRONIK (en adelante, MD) formalice en cualquier parte del mundo en calidad de comprador o cliente estarán sujetos a los presentes Términos y Condiciones, salvo estipulación expresa en contrario por escrito. Los presentes Términos y Condiciones Generales de Compra se aplicarán en exclusiva. Todas y cada una de las condiciones de distribuidores, suministradores o proveedores de servicios (en adelante, de forma colectiva, el "Proveedor") no se considerarán parte integrante del contrato, incluso si MD no renuncia expresamente a las mismas.
2. Todas las transacciones futuras con el Proveedor estarán sujetas a los Términos y Condiciones de Compra de MD.
3. Todos los pedidos que realice una empresa asociada y todos los contratos de compraventa resultantes de dichos pedidos darán lugar a una relación contractual independiente y exclusiva entre la empresa asociada y el Proveedor. Las obligaciones derivadas de esa relación contractual no serán vinculantes para el comprador, y el comprador no asumirá responsabilidad alguna respecto de las obligaciones que hayan asumido las empresas asociadas con el comprador. Las empresas asociadas con el Proveedor son sociedades que se ajustan a la definición establecida en el artículo 15 y siguientes de la Ley sobre Sociedades Anónimas de Alemania (AktG). Las empresas asociadas con MD ELEKTRONIK GmbH hacen referencia a cualquier sociedad en la que MD ELEKTRONIK GmbH tenga una participación directa o indirecta igual o superior al 50%.
4. Los presentes Términos y Condiciones no afectarán a ningún derecho adicional que pudiera corresponder a MD de conformidad con la legislación aplicable.

II. Formalización de contratos

1. Solo los pedidos que realice MD por escrito y/o en forma de transmisión de datos como pedidos de compra o pedidos abiertos se considerarán legalmente vinculantes. En caso de transacciones empresariales informales, todos los pedidos que emita MD se considerarán una carta de confirmación a efectos comerciales.
2. Salvo acuerdo en contrario por escrito, la falta de respuesta por parte de MD ante sugerencias, demandas o documentos emitidos por el Proveedor no se interpretará en ningún caso como un consentimiento por parte de MD.

III. Ámbito de aplicación y cumplimiento

1. El cumplimiento de las obligaciones del Proveedor se ajustará a las especificaciones facilitadas en el momento de formalización del contrato o, en ausencia de las mismas, a las indicaciones contenidas en los presupuestos y folletos que hubiera facilitado el Proveedor.
2. Salvo acuerdo en contrario por escrito, todas y cada una de las entregas cumplirán con las normas DIN y/o VDE vigentes, así como con otras normas habituales del sector, incluyendo las normativas de la Unión Europea (en particular la directiva RoHS 2011/65/CE y la directiva 2000/53/CE relativa a los vehículos al final de su vida útil). Los bienes de capital requerirán del marcado CE.
3. En caso de piezas en serie, la etiqueta del producto indicará el número de pieza de MD, si lo hubiera.
4. MD únicamente aceptará entregas que se ajusten al número o a las cantidades solicitadas. No se aceptarán entregas incompletas, parciales o superiores a la cantidad solicitada sin el consentimiento previo de MD.
5. Las siguientes estipulaciones también serán de aplicación a los proveedores de piezas de automoción en serie:
El Proveedor tendrá la obligación de introducir todos los datos pertinentes en el sistema IMDS (International Material Data System en www.mdssystem.com). Los datos deberán estar disponibles con anterioridad a la redacción del informe de prueba para la muestra inicial o de los documentos PPAP, o bien en el momento de presentación de la muestra inicial. La datos introducidos deberán ir dirigidos al número de ID 2669.
6. En caso de piezas en serie, el Proveedor se compromete a fabricarlas con arreglo a las normas IATF 16949 e ISO 14001. Cualquier excepción respecto de estas normas deberá acordarse por escrito entre MD y el Proveedor.

IV. Cambios en el desarrollo

1. Si, durante el desarrollo del contrato, resultase evidente la necesidad o conveniencia de desviaciones respecto de las especificaciones originalmente acordadas, el Proveedor notificará esta circunstancia sin demora a MD. A continuación, MD confirmará si está de acuerdo o no con las modificaciones propuestas.
2. MD se reserva el derecho de solicitar cambios en la ejecución tras la formalización del contrato, siempre y cuando dichos cambios puedan ser razonablemente previsibles para el Proveedor o bien habituales en el sector. En caso de que MD solicite cambios en la ejecución, deberá destinar recursos razonables para las consecuencias de dichos cambios, en particular con respecto al aumento o disminución de los costes y a las fechas de entrega.
3. Si el Proveedor de piezas en serie tiene la intención de utilizar herramientas, materias primas o procedimientos de fabricación distintos de los que hubiera autorizado MD, deberá obtener el visto bueno previo de MD, incluyendo la confirmación renovada de un pedido de compra ya existente.

4. MD shall have the right to give notice of termination of contract at any time, indicating in the written notice the reason for termination, to the extent MD becomes unable to make use of the ordered products in the course of its own business operations for reasons occurring after formation of contract. Where such circumstance occurs, MD agrees to indemnify the Supplier against the partial performance already rendered by the Supplier unless it would be possible for the Supplier to make use of the partial performance rendered for other purposes.

V. Delivery dates and delayed delivery

1. The delivery date specified in the order or the delivery call-offs issued by MD shall be binding. Delivery date means date of arrival at the specified MD location. Where based on the Incoterm agreed upon it is necessary for the product to be picked up by MD, the Supplier agrees to advise the MD forwarding agent - on behalf of and in line with specifications made by the MD location placing the order - in due time of the readiness of the consignment of goods. Early delivery may only be made on prior agreement and written confirmation by MD.

2. If it becomes evident to the Supplier that he will be unable to meet the delivery date, he shall be obliged to notify MD immediately in writing, advising the reasons for and estimated duration of the delay.

3. In the event that the date by which the shipment will have to be made at the latest may be determined based on the contract, the Supplier shall be deemed to be in delay after this date has expired fruitlessly without MD explicitly having to send the Supplier a reminder.

4. A delay in delivery shall in no way diminish MD statutory rights.

5. Notwithstanding such rights, MD shall be entitled to demand a contractual penalty from the first day of delay in delivery amounting to 0.5% for each week or part thereof, however in total no more than 5% of the overall contract value of the delivery, unless the Supplier is able to conclusively prove that MD has incurred no damages whatsoever or damages that are substantially, i.e. at least 10% lower than the amount of the penalty. This shall be without prejudice to MD's right to furnish proof of having incurred losses in excess of the lump sum according to sentence 1.

VI. Transfer of risk, documentation

1. Unless otherwise agreed to in writing or stipulated in the order, delivery shall be made DAP (Delivered At Place ordering address MD Incoterm 2010).

2. Each delivery shall be accompanied by a consignment note stating the order number and order item. Invoices should be forwarded to MD simultaneous with dispatch of the goods. Order confirmations, consignment notes, dispatch notes and invoices must all include the purchase order numbers, part numbers or cost center numbers from MD. On the item level of the delivery note, the Supplier shall provide information on customs tariff number and country of origin.

3. For every shipment, the Supplier shall comply with customs and/or NAFTA obligations, requirements as to marking of origin of goods as well as labeling, requirements applicable in the country of destination with respect to invoicing and documentation as well as requirements applicable with respect to records for value-added tax purposes. Unless specifically agreed otherwise in writing on a case-by-case basis, the Supplier shall obtain the export licenses and permits required. Where specifically agreed otherwise, the Supplier shall procure the information MD needs to obtain these licenses and permits. Otherwise, the Supplier agrees to notify MD without delay of export restrictions applicable under German or any other law in part or as a whole with respect to a shipment.

The Supplier agrees to fully exempt MD from liability for any claims that may be asserted against MD by public authorities or other third parties for non-observance of obligations applicable under export control legislation by the Supplier and undertakes to indemnify MD against any losses or expenses that may be incurred by MD in this context.

4. On the item level of the invoice, the Supplier shall provide export control information (e.g. export list number). The ECCN (Export Control Classification Number - US Export Administration Regulations, EAR) also has to be indicated on the item level to the extent this information is relevant for the item. Alternatively, information may also be supplied by e-mail to the following e-mail address: customs@md-elektronik.de

5. With respect to shipments of goods to the Purchaser, suppliers based within the European Community and in Turkey shall have the duty to furnish proof of the preferential origin status of products delivered based on a supplier's declaration for products having preferential origin status reproducing the text prescribed by law, to the extent possible in the context of issuance and submission of a long-term supplier's declaration for products having preferential origin status. Supplier's declarations that do not meet statutory requirements shall not be accepted. Relevant evidence shall be provided and submitted by the Supplier without the Supplier having to be prompted to do so. The Supplier shall bear any and all costs (e.g. for customs) that may be incurred as a result of failure to present certificates of preferential origin. The Supplier shall also have the duty to make reliable statements on the status of origin for commercial policy purposes of any goods supplied by the Supplier (in

4. MD tendrá derecho a comunicar la finalización del contrato en cualquier momento, indicando por escrito el motivo de dicha finalización, en la medida en que MD no pueda hacer uso de los productos solicitados en el desarrollo de sus propias actividades por motivos sobrevenidos tras la formalización del contrato. En un caso de este tipo, MD acepta indemnizar al Proveedor frente al cumplimiento parcial del contrato que ya hubiese llevado a cabo el Proveedor, salvo que el Proveedor tuviese la posibilidad de hacer uso de ese cumplimiento parcial para otros fines.

V. Fechas de entrega y retrasos en entregas

1. La fecha de entrega especificada en el pedido o en los pedidos de entrega abiertos que emita MD será vinculante. La fecha de entrega hace referencia a la fecha de llegada al lugar que haya especificado MD para la entrega. Si un pedido se realiza con arreglo a una norma Incoterm según la cual MD deba recoger el producto, el Proveedor se compromete a avisar, a su debido tiempo, al transportista de MD - en nombre y con arreglo a las especificaciones de la planta de MD que hubiese realizado el pedido - de que los bienes están listos para su envío. Solo podrán realizarse entregas anticipadas con el visto bueno previo y la confirmación por escrito de MD.

2. Si el Proveedor, en un momento dado, fuese consciente de que no podrá cumplir con la fecha de entrega, estará obligado a notificar esta circunstancia a MD de inmediato y por escrito, indicando las razones y el tiempo de retraso estimado.

3. En caso de que la fecha límite para el envío estuviese determinada por contrato, se considerará que el Proveedor ha incurrido en un retraso tras dicha fecha, incluso si MD no hubiese remitido al Proveedor un recordatorio previo.

4. Un retraso en la entrega no afectará en modo alguno a los derechos legales de MD.

5. Sin perjuicio de los susodichos derechos, MD tendrá derecho a exigir una penalización contractual, a partir del primer día de retraso de la entrega, equivalente al 0,5% por cada semana o parte de la misma, aunque con un límite del 5% del valor contractual total de la entrega, a menos que el Proveedor pueda probar de forma fehaciente que MD no ha sufrido ningún tipo de daño o perjuicio sustancial derivado de dicho retraso, a saber, al menos un 10% inferior a la penalización. Esto no afectará al derecho de MD a presentar pruebas de haber sufrido pérdidas superiores a la cantidad a tanto alzado mencionada en la primera oración de este apartado.

VI. Transferencia del riesgo y documentación

1. Salvo acuerdo en contrario por escrito o estipulación en contrario del pedido, las entregas serán de tipo DAP (a saber, entregas en la dirección de pedido de MD, con arreglo a las normas Incoterm 2010).

2. Cada entrega deberá ir acompañada de un albarán donde se indicarán el número de pedido y el producto solicitado. Las facturas se remitirán a MD en el mismo momento del envío de los bienes. Las confirmaciones de pedidos, los albaranes y las facturas deberán incluir los números de pedido de compra, los números de pieza o los números del centro de costes de MD. En el desglose de conceptos del albarán, el Proveedor incluirá la información relativa al número de arancel aduanero y al país de origen.

3. Para cada envío, el Proveedor cumplirá sus obligaciones en materia aduanera y/o obligaciones NAFTA, los requisitos relativos a la indicación del origen y etiquetado de los bienes, los requisitos aplicables en el país de destino en materia de facturación y documentación, y los requisitos aplicables con respecto a registros del impuesto sobre el valor añadido. Salvo acuerdo expreso en contrario y por escrito para cada caso, el Proveedor obtendrá todos los permisos y licencias de exportación pertinentes. En caso de que se hubiese acordado de otro modo, el Proveedor facilitará a MD toda la información que necesite para obtener dichos permisos y licencias. Asimismo, el Proveedor se compromete a comunicar a MD sin demora cualquier restricción de exportación aplicable según las leyes de Alemania o de cualquier otro país que pudiera afectar al envío, en parte o en su totalidad.

El Proveedor se compromete a mantener a MD totalmente libre de responsabilidades frente a reclamaciones que las autoridades públicas u otros terceros pudieran presentar contra MD como consecuencia de un incumplimiento de las obligaciones derivadas de la legislación en materia de control de exportaciones por parte del Proveedor, y el Proveedor se compromete a indemnizar a MD por cualquier daño o pérdida que MD pudiera sufrir por este motivo.

4. En el desglose de conceptos de la factura, el Proveedor incluirá la información relativa al control de exportaciones (p.ej. el número del listado de exportaciones). El ECCN (Número de Clasificación de Control de Exportaciones con arreglo al Reglamento de Administración de Exportaciones de Estados Unidos o EAR) también deberá indicarse en el desglose, siempre que proceda. Como alternativa, esta información también podrá facilitarse por email a la dirección indicada a continuación: customs@md-elektronik.de

5. En lo que respecta a los envíos de bienes al comprador, los proveedores con sede en la Unión Europea y Turquía tendrán la obligación de facilitar un justificante del origen preferencial para los productos suministrados con arreglo a una declaración del proveedor de productos de origen preferencial que reproduzca el texto estipulado por ley, siempre en la medida de lo posible en el contexto de emisión y presentación de una declaración de productos de origen preferencial del proveedor a largo plazo. No se aceptarán las declaraciones del Proveedor que no cumplan estos requisitos legales. El Proveedor remitirá y presentará los justificantes pertinentes sin necesidad de que así se le solicite. El Proveedor asumirá todos los costes (p. ej. aduaneros) que puedan derivarse de una ausencia de presentación de certificados de origen preferencial. El Proveedor también

line with ISO-ALPHA-2 code published by the International Organization for Standardization) and to furnish suitable evidence for such origin to the extent required.

6. The Supplier shall have the duty to promptly notify the Purchaser in writing whenever the Supplier's declaration for products having preferential origin status and/or the statement on the status of origin for commercial policy purposes become(s) invalid in part or as a whole or whenever any changes have occurred, if any.
7. The Supplier undertakes to make sure that the Purchaser will receive the shipment on time by complying with the respective international supply chain security standards (e.g. C-TPAT or AEO) that may be relevant. In the event of the Supplier's non-participation in either of these supply chain security standards, the Supplier shall issue a Security Declaration already with the first shipment. A new Security Declaration must be issued and submitted every year.

VII. Prices and payment

1. The price indicated in the purchase order shall be considered to be binding and shall be deemed to include the costs of packaging and transportation as stated in Incoterm 2010 DAP (Delivered at Place) unless specifically agreed otherwise in writing.
2. Invoices must be provided in duplicate, include the complete postal address, MD order number, MD part number, order quantity and agreed price. Any invoices received which deviate from these stipulations shall be deemed not received.
3. In the event of faulty goods or inadequate performance, MD shall be entitled to withhold payment until the contract has been duly completed without loss of any rebates, discounts or similar preferential terms of payment.
4. Payment for goods or services accepted without demur shall be made within 60 days net from date of invoice. Or alternatively within 14 days minus a 3% discount if not stated otherwise in writing.

VIII. Warranty

1. The Supplier hereby guarantees and assures that all goods and/or services shall conform to state-of-the-art technology, all relevant legal provisions, rules and regulations issued by the applicable authorities and /or industrial trade associations. If, in individual cases, it is necessary to deviate from such stipulations, the Supplier shall obtain the prior written consent of MD. Such consent shall in no way diminish obligations under the warranty.
The Supplier also assures that any items of capital expenditure and services provided shall be in compliance with the requirements listed above as well as the respective purchase order and, if applicable, specifications, drawings, CAD data, descriptions and/or samples transmitted or specified by MD and shall be suitable for being used for the intended purposes (warranty of fitness for a particular purpose) and intended output and shall dispose of any and all markings, labeling and certification required for such use at the intended operation site.
2. In the event that the Supplier has reservations regarding the type of construction requested by MD, they shall immediately advise MD accordingly in writing. No changes may be implemented except prior to written consent. This shall in no way influence the binding nature of the delivery date originally envisaged.
3. MD shall immediately notify the Supplier of any defects in the goods or services and of any damage incurred during transport or packing as soon as these are identified in the normal course of business, however in the case of recognizable defects, no later than 14 working days following delivery of the goods, and with concealed defects, within 7 working days after discovery.
4. Acceptance or approval of samples or specimen presented shall not imply a waiver of warranty claims on the part of MD.
5. Within two working days after having received the returned goods (being complained about), the Supplier shall inform MD of the corrective measures that were immediately taken.
6. Should the Supplier fail to honor his obligation to subsequent performance within a reasonable period of time stipulated by MD, or should subsequent performance be unjustly refused by the Supplier, be unsuccessful or make unreasonable demands on MD, especially in the case of imminent danger, MD may, notwithstanding the warranty obligations of the Supplier, undertake the necessary measures itself at the expense and risk of the Supplier, or commission a third party to carry out the same.
7. Warranty claims expire after a period of 48 months after initial vehicle registration or installation of the replacement parts, however no later than 60 months after delivery of the goods to MD, providing no longer periods are applicable by law for warranty claims.
By way of derogation from foregoing provisions, a warranty period of 24 months shall apply with respect to items of capital goods. The warranty period shall start on acceptance of the items of capital goods.

tendrá la obligación de realizar declaraciones fidedignas sobre el origen, a efectos de políticas comerciales, para todos los bienes que haya suministrado el Proveedor (de conformidad con el código ISO-ALPHA-2 de la Organización Internacional de Normalización), así como de facilitar pruebas adecuadas de dichos orígenes, según proceda.

6. El Proveedor deberá informar sin demora al comprador por escrito en caso de que la declaración de productos de origen preferencial del Proveedor y/o la declaración sobre el origen a efectos de políticas comerciales pase(n) a ser nula(s), en parte o en su totalidad, o en caso de modificaciones en dichas declaraciones.
7. El Proveedor se compromete a asegurarse de que el comprador recibe el envío a tiempo mediante la aplicación de las normas de seguridad para cadenas de suministro internacionales (p. ej. C-TPAT o AEO) en vigor en cada momento. En caso de que el Proveedor no se hubiese adherido a ninguna de esas normas para cadenas de suministro, el Proveedor emitirá una Declaración de Seguridad desde el primer envío. Asimismo, emitirá una nueva Declaración de Seguridad cada año.

VII. Precios y pagos

1. El precio indicado en el pedido de compra será vinculante y se entenderá que incluye todos los gastos de embalaje y transporte, tal y como se establece en la norma Incoterm 2010 DAP (entrega en un punto), salvo acuerdo expreso en contrario y por escrito.
2. Las facturas deberán emitirse por duplicado y especificar la dirección postal completa, el número de pedido de MD, el número de pieza de MD, la cantidad solicitada y el precio acordado. Cualquier factura recibida que no cumpla con las especificaciones arriba mencionadas se tendrá por no recibida.
3. En el caso de bienes defectuosos o de un cumplimiento de contrato inadecuado, MD tendrá derecho a retener el pago hasta el debido cumplimiento del contrato, sin que ello conlleve la pérdida de ningún tipo de bonificación, descuento u otras condiciones de pago preferente.
4. El pago de bienes o servicios aceptados sin objeciones se llevará a cabo en los 60 días siguientes a la fecha de factura. O bien, de forma alternativa, dentro de los 14 días siguientes con un descuento del 3%, salvo estipulación en contrario por escrito.

VIII. Garantía

1. El Proveedor garantiza y asegura por el presente que todos los bienes y/o servicios se ajustarán a la tecnología más avanzada disponible, así como a todas las disposiciones legales, normas y reglamentos de autoridades competentes y/o de asociaciones comerciales del sector. Si, en casos individuales, fuese necesario desviarse de dichas estipulaciones, el Proveedor deberá obtener el consentimiento previo por escrito de MD. Dicho consentimiento no limitará en modo alguno las obligaciones derivadas de la garantía.
El Proveedor también garantiza que todos los bienes de capital y servicios prestados se ajustarán a los requisitos arriba indicados, así como a lo establecido en el pedido de compra pertinente y, según el caso, a las especificaciones, diseños, datos CAD, descripciones y/o muestras que MD haya facilitado o transmitido. Asimismo, garantiza que dichos bienes de capital y servicios serán adecuados para sus usos (garantía de idoneidad para un uso concreto) y resultados previstos y que contarán con todos los marcados, etiquetados y certificaciones exigidos para dichos usos en su lugar de destino.
2. En caso de que el Proveedor tuviese reservas relativas al tipo de construcción que hubiese solicitado MD, así se lo comunicará a MD por escrito y sin dilación. No se podrá realizar ningún cambio sin el consentimiento previo por escrito de MD. Esto no afectará en ningún caso a la naturaleza vinculante de la fecha de entrega inicialmente prevista.
3. MD notificará sin demora al Proveedor cualquier defecto en los bienes o servicios y cualquier daño ocurrido durante el transporte o embalaje, tan pronto como tenga conocimiento de ellos en el desarrollo ordinario de sus actividades. No obstante, en caso de defectos evidentes, esta notificación deberá realizarse, como muy tarde, en los 14 días laborables siguientes a la entrega de los bienes y, en el caso de defectos ocultos, en los 7 días laborables siguientes a la identificación del problema.
4. La aceptación o el visto bueno de las muestras presentadas no implicará una renuncia a presentar reclamaciones de garantía por parte de MD.
5. El Proveedor dispondrá de dos días laborables, tras la recepción de los bienes devueltos (objeto de la queja), para informar a MD sobre las medidas correctivas adoptadas de forma inmediata.
6. En caso de que el Proveedor incumpla su obligación de continuar con el desarrollo de sus funciones en un plazo razonable que establezca MD, en caso de que se niegue sin justificación a continuar con el desarrollo de sus funciones, de que dicho desarrollo sea deficiente o en caso de que el Proveedor imponga exigencias excesivas a MD, en particular en situaciones de peligro inminente, MD podrá, sin perjuicio de las obligaciones de garantía del Proveedor, adoptar las medidas necesarias por cuenta y riesgo del Proveedor, o bien encargar las susodichas funciones a un tercero.
7. Las reclamaciones de garantía expirarán una vez transcurrido un periodo de 48 meses tras el registro inicial del vehículo o tras la instalación de las piezas de repuesto y, como muy tarde, 60 meses después de la entrega de bienes a MD, salvo que las leyes en materia de reclamaciones de garantías estableciesen periodos superiores.
No obstante lo dispuesto en las estipulaciones anteriores, se aplicará un periodo de garantía de 24 meses a los bienes de capital. El periodo de garantía comenzará en el momento de aceptación de los bienes de capital.

- | | |
|--|--|
| <p>8. In the case of parts which cannot remain operational while the defect is being investigated and/or remedied, any warranty period still in effect shall be extended by the duration of such interruption. If parts are replaced or defects remedied, the statutory warranty period for repaired or replacement parts shall recommence upon completion of the repair or upon receipt of the replacement parts by MD.</p> | <p>8. En el caso de piezas que no puedan seguir funcionando durante la investigación y/o subsanación del defecto en cuestión, cualquier periodo de garantía en vigor se ampliará por un periodo equivalente a dicha interrupción. Una vez sustituidas las piezas o subsanado el defecto, el periodo de garantía aplicable a piezas reparadas o sustituidas se reanudará, una vez finalizada la reparación o en el momento de recepción de las piezas de recambio por parte de MD.</p> |
| <p>9. For expenses incurred due to defective goods, MD shall receive a reimbursement for each affected warranty case as follows:
warranty case of MD locations in Europe: 75 EUR
warranty case of MD locations in Asia: 750 CNY
warranty case of MD locations in Mexico: 1,500 MXN
MD's right to claim damages exceeding the incurred expenses remains unaffected. The Supplier is equally justified to prove that a lower reimbursement of expenses, or even none at all, is appropriate.</p> | <p>9. En el caso de gastos derivados de bienes defectuosos, MD recibirá un reembolso para cada reclamación de garantía, tal y como se indica a continuación:
reclamación de garantía de plantas de MD en Europa: 75 EUR
reclamación de garantía de plantas de MD en Asia: 750 CNY
reclamación de garantía de plantas de MD en México: 1.500 MXN
Esto no afectará al derecho de MD a reclamar daños, más allá de los gastos incurridos. El Proveedor tendrá asimismo la oportunidad de justificar que el reembolso de gastos a MD debe ser menor o incluso inexistente.</p> |
| <p>10. Upon receipt by the Supplier of the written letter of formal notice of defects issued by MD, the limitation period applicable with respect to warranty claims shall be deemed to be suspended until the Supplier either rejects the claim or declares that the defect was remedied or otherwise refuses to continue negotiations regarding the claims.</p> | <p>10. A partir del momento en el que el Proveedor reciba la notificación formal de defectos por escrito de MD, el periodo de limitación aplicable a las reclamaciones de garantía se considerará suspendido hasta que el Proveedor rechace la declaración o declare que el defecto se ha subsanado, o bien se niegue de otro modo a continuar con las negociaciones relativas a las reclamaciones.</p> |
| <p>11. MD reserves the right to return any goods which deviate from MD specifications, to the Supplier at Supplier's expense for credit, refund or replacement.</p> | <p>11. MD se reserva el derecho a devolver al Proveedor cualquier bien que no se ajuste a las especificaciones de MD, por cuenta del Proveedor y con derecho a recibir un crédito, reembolso o reemplazo para dichos bienes.</p> |

IX. Liability/limitation

1. The liability of the Supplier shall be governed by the stipulated provisions in VIII and X. He shall on no account be exempt from liability, including in the event of ordinary negligence.
2. Statutory limitation shall apply in accordance to VIII; any shorter periods of limitation shall be ruled out.

X. Product liability

1. In the event that claims are brought against MD on the grounds of infringing safety regulations or pursuant to German or foreign production liability provisions due to defects or deviations in MD products resulting from faulty goods delivered by the Supplier, MD shall be entitled to demand compensation from the Supplier for such damages insofar as these were caused by goods supplied by the latter; or as an alternative, MD can demand release from claims by a third party for payment upon first demand. Where MD is required to call back goods from third parties for reasons induced by a non-conformity in the product supplied by the Supplier, the Supplier agrees to bear any costs that may be incurred in connection with the call back campaign as specified in the previous sentence. Where civil responsibility for own fault as well as the fault of vicarious agent applies, the Supplier also agrees to indemnify proportionally MD against any costs incurred by running a replacement or call-back campaign in line with the percentage of contributory negligence attributable to the Seller even if no such order was explicitly issued by operation of law or by public authorities.
2. The provisions of part VIII shall apply where the items of capital expenditure may not be used by MD in accordance with the contract because of a culpable failure on the part of the Supplier to make proposals or provide advice before or after formation of contract or culpable provision of faulty advice or making of erroneous proposals before or after formation of contract or as a result of commission of a culpable breach of other ancillary obligations related to the contract – including but not limited to operating and maintenance instructions for the delivered item. This shall be without prejudice to the right to assert additional statutory rights.
3. In the case of series parts, the Supplier undertakes to maintain a reasonable extended lump-sum product liability insurance included fitting and removal costs and call-back insurance with an adequate sum insured for bodily injury / property damage and has to confirm it once a year unsolicited in writing; this shall be without prejudice to additional claims for damages MD may have, if any.
4. The Supplier shall carry out quality controls of an appropriate kind and scope based on state-of-the-art technical standards and on request shall furnish MD with evidence of the same. The Supplier shall conclude a quality assurance agreement to this effect with MD to the extent that such agreement is considered necessary by MD.

XI. Replacement parts

The Supplier hereby guarantees the supply of replacement parts, for all supplied products for the period of at least 15 years after serial end or if the series is still running, 15 years after the termination of the contract with MD.
As far as items of capital expenditure are concerned, spare parts shall be available and service options shall be offered to MD for a period of 15 years following shipment.

XII. Customer nominated parts

Where products are not procured based on MD's own commercial decision but rather subject to one of MD's customers' specifications ("Customer Nominated Parts"), the following provisions shall apply:

IX. Responsabilidad/limitación

1. La responsabilidad del Proveedor se regirá por lo establecido en los apartados VIII y X. El Proveedor no estará en ningún caso libre de responsabilidad, ni siquiera en caso de negligencia ordinaria.
2. Las limitaciones legales resultarán de aplicación de conformidad con el apartado VIII y cualquier periodo de limitación inferior quedará descartado.

X. Responsabilidad de producto

1. En caso de reclamaciones en contra de MD por incumplimiento de las normas de seguridad o al amparo de leyes alemanas o extranjeras de responsabilidad de producción como consecuencia de defectos o desviaciones en los productos de MD resultantes de bienes defectuosos que le hubiera suministrado el Proveedor, MD tendrá derecho a exigir compensación al Proveedor por los daños sufridos, siempre y cuando dichos daños fueran consecuencia de los bienes que hubiese suministrado el Proveedor; o bien, como alternativa, MD podrá exigir su exención ante reclamaciones de pago de terceros al primer requerimiento. Si MD se viese obligada a recibir devoluciones de bienes provenientes de terceros por motivos derivados de una no conformidad de un producto que hubiese suministrado el Proveedor, el Proveedor se compromete a asumir los costes que se puedan derivar de dichas devoluciones, tal y como se indica en la oración anterior. En caso de que proceda atribuir responsabilidad civil por faltas propias, así como por faltas de agente indirecto, el Proveedor también se compromete a indemnizar de forma proporcional a MD frente a los costes incurridos como consecuencia de una sustitución o devolución, con arreglo al porcentaje de negligencia concurrente atribuible al vendedor, incluso si no se hubiese emitido ningún fallo de este tipo en virtud de las leyes aplicables o por parte de las autoridades públicas.
2. Las estipulaciones del apartado VIII resultarán de aplicación en caso de bienes de capital que MD no pudiera utilizar en virtud del contrato como consecuencia de una omisión culpable por parte del Proveedor por no haber realizado propuestas o facilitado asesoramiento antes o después de la formalización del contrato, o bien por haber realizado o facilitado propuestas o asesoramientos inadecuados antes o después de la formalización del contrato, o como consecuencia de un incumplimiento culpable del Proveedor de otras obligaciones adicionales relativas al contrato, incluyendo, sin limitación, instrucciones de funcionamiento y mantenimiento para el elemento suministrado. Todo ello sin perjuicio del derecho a exigir derechos legales adicionales.
3. En lo que respecta a piezas en serie, el Proveedor se compromete a mantener un seguro de responsabilidad de producto razonable a tanto alzado que cubra los costes de montaje y desmontaje y un seguro de devolución por un importe adecuado para cubrir lesiones / daños materiales. Asimismo, deberá acreditar la vigencia de estos seguros una vez al año y por escrito, sin necesidad de solicitud previa y sin perjuicio de cualquier otra reclamación por daños que MD pudiera presentar.
4. El Proveedor llevará a cabo controles de calidad adecuados y con el alcance apropiado en función de la tecnología más avanzada disponible y, a solicitud de MD, entregará justificantes de dichos controles. El Proveedor formalizará un contrato de garantía de calidad con MD a estos efectos, en la medida en que MD lo considere necesario.

XI. Piezas de repuesto

El Proveedor garantiza por el presente el suministro de piezas de repuesto para todos los productos suministrados durante un periodo de al menos 15 años tras la finalización de la serie o, si la serie todavía continúa en vigor, durante un periodo de 15 años tras la finalización del contrato con MD.
En lo que respecta a los bienes de capital, las piezas de repuesto y opciones de mantenimiento estarán disponibles para MD durante un periodo de 15 años a partir del envío.

XII. Piezas especificadas por parte del cliente

Cuando el suministro de productos no se lleve a cabo con arreglo a una decisión comercial de MD sino a las especificaciones de un cliente de MD (en adelante "Piezas Especificadas por Clientes"), las estipulaciones siguientes resultarán de aplicación:

1. MD shall notify the Supplier of or upon placement of the first purchase order in an informal fashion of the fact that this constitutes an order for Customer Nominated Parts. It shall suffice for MD to notify the Supplier thereof once and with the first order and no such indication will have to be repeated or renewed in any other way.
2. The Supplier understands that as far as the procurement of directed parts is concerned, MD shall only have very limited commercial options. The Supplier therefore understands that an elevated standard for liability shall apply with respect to Customer Nominated Parts compared to liability rules applicable with respect to products selected and evaluated by MD itself.
3. The warranty period applicable with respect to directed parts is sixty (60) months from the date of initial registration of the motor vehicle into which the directed part concerned was integrated, however, no more than seventy-two (72) months from the date of delivery to MD.
4. Where a Customer Nominated Parts is the subject-matter of a letter of formal notice of defects, it shall be assumed that such defect has occurred within the Supplier's sphere of influence and that the Supplier shall assume responsibility for such defect. The Supplier shall, if applicable, have the right to provide evidence to the contrary.
5. The Supplier agrees to exempt MD from liability for and indemnify MD at MD's first request against any claims that may be asserted against MD for a material or legal defect existing in a Directed Part and to fully defend MD against any such claims at its own expense.

XIII. Proprietary rights

1. The Supplier hereby guarantees and assures that all deliveries shall be free from the proprietary rights of any third parties and in particular that delivery and use of the items supplied shall not result in infringement of any patents, licenses or other third-party proprietary rights. In this context the Supplier understands that the products supplied by the Supplier may be used in any country around the globe.
2. The Supplier shall indemnify MD and MD customers against any third-party claims on the grounds of infringement of proprietary rights and shall bear any and all costs incurred by MD in connection therewith.
3. MD shall, at the expense of the Supplier, be entitled to obtain permission from the rights holder to use the relevant items and services supplied, unless disproportionate expenses would be incurred by the Supplier.

XIV. Reservation of title, contribution of materials, samples, models, tools

1. MD shall reserve the title to all parts provided to the Supplier. Any processing and reforming undertaken by the Supplier, which deviates from the agreed MD specifications must be agreed to by MD before commencement. Where MD processes, mixes or combines (further processes) materials supplied by the Supplier, MD shall be considered the manufacturer and shall become the owner of the product subject to statutory provisions at the latest on further processing.
2. MD shall reserve the title as well as all proprietary rights to samples, models, tools, product information, documents etc. paid for or provided by MD. The Supplier shall be obliged to use such samples, models and tools solely for the manufacturing of goods ordered by MD, and must return them at any time requested, unless they are still required for specific orders from MD. In this case evidence of destruction of copies made thereof by the Supplier must be provided. This rule shall not apply with respect to back-up copies made and shall not govern statutory obligations as to retention of documents.
3. The Supplier shall also have the obligation to mark and label with a proprietary notice any samples, models, tools, product information, documents etc. legal title to which was transferred.
4. Orders for tools shall be subject to MD Supplementary Terms and Conditions for Tooling Contracts.
5. The Supplier's retention of title shall only apply to the extent it relates to MD's obligation to pay for the respective products title to which the Supplier has reserved. In particular, no extended reservation of title governing not only the object delivered but also the object into which the object delivered was integrated (verlängerter Eigentumsvorbehalt) nor extended retention of title until payment in full not only of the purchase price, but also of any other debts of the Purchaser to the Seller (erweiterter Eigentumsvorbehalt), shall be permitted.

XV. Confidentiality

1. The Supplier shall be obliged to keep secret and confidential all information relating to their co-operation within the scope of this agreement and use it solely for the purposes of this agreement, unless such information is in the public domain, has been lawfully acquired from a third party or acquired by the party's own efforts independently of any third party. Classified information shall include, but not be limited to: technical data, purchase volumes, prices and information pertaining to products and product developments, present and future research and development projects, customer data and all information relating to MD.

1. MD notificará al Proveedor, o notificará al proveedor en el momento de realización del primer pedido de compra informal, la circunstancia de que se trata de un pedido de Piezas Especificadas por Clientes. MD solo tendrá que realizar dicha notificación una vez y con el primer pedido, sin necesidad de repetirla o renovarla de ningún otro modo.
2. El Proveedor acepta que, en lo que respecta al suministro de piezas de este tipo, MD tendrá a su disposición unas opciones comerciales muy limitadas. En consecuencia, el Proveedor entiende que se aplicarán normas de responsabilidad muy estrictas con respecto a estas Piezas Especificadas por Clientes, por comparación con las normas de responsabilidad aplicables al resto de productos que seleccione y evalúe MD.
3. El periodo de garantía aplicable a este tipo de piezas será de sesenta (60) meses a partir de la fecha de registro inicial del vehículo a motor en el que se hubiera instalado la pieza en cuestión y en ningún caso será superior a setenta y dos (72) meses desde la fecha de entrega a MD.
4. En caso de que una Pieza Especificada por un Cliente fuese objeto de una notificación formal de defectos, se asumirá que dicho defecto ha ocurrido dentro del ámbito de competencia del Proveedor y que el Proveedor debe asumir la responsabilidad del defecto en cuestión. Cuando así proceda, el Proveedor tendrá derecho a aportar pruebas que demuestren lo contrario.
5. El Proveedor acuerda eximir a MD de toda responsabilidad e indemnizar a MD, al primer requerimiento de MD, frente a reclamaciones que pudieran presentarse contra MD por defectos materiales o legales de una pieza de este tipo, además de asumir la totalidad de la defensa de MD frente a este tipo de reclamaciones por cuenta propia.

XIII. Derechos de propiedad

1. El Proveedor garantiza y asegura por el presente que todas las entregas estarán libres de cualquier derecho de propiedad de terceros y, en particular, que la entrega y el uso de los productos no vulnerarán ninguna patente, licencia u otros derechos de propiedad de terceros. En este contexto, el Proveedor entiende que los productos que suministre podrán utilizarse en cualquier país del mundo.
2. El Proveedor indemnizará a MD y a los clientes de MD frente a cualquier reclamación de terceros derivada de una vulneración de derechos de propiedad y asumirá todos los costes en los que incurra MD en relación con la susodicha reclamación.
3. MD tendrá derecho, por cuenta del Proveedor, a obtener permiso del titular de los derechos para utilizar los productos y servicios suministrados pertinentes, a menos que ello conlleve unos gastos desproporcionados para el Proveedor.

XIV. Reserva de propiedad, aportación de materiales, muestras, modelos y herramientas

1. MD se reserva la propiedad de todas las piezas que suministre al Proveedor. Cualquier tratamiento o modificación que el Proveedor vaya a llevar a cabo y que no se ajuste a las especificaciones acordadas con MD deberá recibir el visto bueno previo de MD. En aquellos casos en los que MD procese, mezcle o combine (tratamientos adicionales) materiales que le hubiese suministrado el Proveedor, MD se considerará el fabricante y pasará a ser el propietario del producto con sujeción a las disposiciones legales aplicables, como muy tarde en el momento del susodicho tratamiento adicional.
2. MD se reserva la propiedad de, así como todos los derechos de propiedad sobre, muestras, modelos, herramientas, información de productos, documentos etc. que haya abonado o suministrado MD. El Proveedor estará obligado a utilizar dichas muestras, modelos y herramientas únicamente para la fabricación de los bienes que le haya solicitado MD, y deberá devolverlos en el momento en que así se le solicite, a menos que sigan siendo necesarios para satisfacer demandas específicas de MD. En estos casos, también deberán aportarse pruebas de la destrucción de todas las copias que hubiese realizado el Proveedor. Esta norma no resultará de aplicación a las copias de seguridad y no afectará a las obligaciones legales relativas a la conservación de documentos.
3. El Proveedor también estará obligado a marcar y etiquetar con un aviso de propiedad cualquier muestra, modelo, herramienta, información de producto, documento etc. cuya titularidad legal se hubiese transferido.
4. Los pedidos de herramientas estarán sujetos a los Términos y Condiciones Complementarios para Contratos de Herramientas de MD.
5. La conservación de titularidad del Proveedor solo será de aplicación en la medida en que se derive de la obligación de MD de pagar por la titularidad de los productos reservados al Proveedor. En concreto, no estará permitida ninguna reserva de propiedad aplicable no solo al objeto entregado sino al objeto en el que se hubiese integrado el objeto entregado ("verlängerter Eigentumsvorbehalt"), ni tampoco una conservación de titularidad ampliada hasta el pago de la totalidad no solo del precio de compra sino de cualquier otra deuda del comprador respecto del vendedor ("erweiterter Eigentumsvorbehalt").

XV. Confidencialidad

1. El Proveedor estará obligado a mantener en secreto y de forma confidencial toda la información relacionada con su colaboración al amparo del presente contrato y a utilizarla únicamente para los fines del presente contrato, a menos que dicha información sea de dominio público, haya sido obtenida legalmente por parte de un tercero o haya sido obtenida por sus propios medios sin intervención de ningún tercero. La información confidencial incluirá, sin limitación: datos técnicos, volúmenes de compra, precios e información relativa a productos y desarrollos de productos, proyectos de investigación y desarrollo actuales y futuros, datos de clientes y toda la información relacionada con MD.

2. Furthermore, the Supplier shall be obliged to keep secret and confidential all illustrations, drawings, calculations and other documents and not disclose the same to third parties without the express written consent of MD, except if the information contained therein is in the public domain.
3. The Supplier shall also pass on this obligation of confidentiality to his employees and subcontractors.

XVI. Assignment

Assignment of any claims against MD on the part of the Supplier shall not be possible unless MD receives a prior written notification of the assignment and agrees to such assignment in writing.

XVII. Final provisions

1. The Supplier may not transfer the order or parts thereof to third parties, in particular to subcontractors, without the prior written consent of MD.
2. As soon as an interim receiver is appointed to regulate the affairs of the Supplier or insolvency proceedings are opened in relation to the Supplier's assets, MD shall be entitled to rescind the contract in whole or in part.
3. Supplementary hereto, the contract shall be subject solely to the law of the Federal Republic of Germany with the exclusion of the UN Convention on the International Sale of Goods.
4. Should any individual clauses of these Terms and Conditions of Purchase be void, this shall not prejudice the operating effect of the remaining provisions. The voided clause shall be replaced by an acceptable clause whose sense and purpose most nearly approximates the voided clause.
5. The address of the MD location concerned that placed the order with the Supplier shall be considered the place of performance of shipments and performance as well as the place of jurisdiction. MD shall reserve the right to institute legal proceedings at any other place of jurisdiction permitted by law.
6. The original text of these Terms and Conditions has been drawn up in English. If there are any discrepancies between the English and Spanish versions, the English text shall prevail in all instances.

- End of contractual provisions -

2. Asimismo, el Proveedor estará obligado a mantener en secreto y de forma confidencial todas las ilustraciones, diseños, cálculos y otros documentos y a no divulgarlos a terceros sin el consentimiento expreso por escrito de MD, salvo que la información que contengan sea de dominio público.
3. El Proveedor también hará extensible esta obligación de confidencialidad a sus trabajadores y subcontratistas.

XVI. Cesión

El Proveedor no podrá ceder ninguna reclamación contra MD salvo que MD haya recibido una notificación previa por escrito de la cesión y haya autorizado la cesión por escrito.

XVII. Estipulaciones finales

1. El Proveedor no podrá transferir el pedido de compra o partes del mismo a favor de terceros, en particular a favor de subcontratistas, sin el consentimiento previo por escrito de MD.
2. En caso de nombramiento de un administrador provisional para la gestión de los asuntos del Proveedor o en caso de incoación de un procedimiento de insolvencia con respecto a los activos del Proveedor, MD tendrá derecho a rescindir el contrato en parte o en su totalidad.
3. Asimismo, el contrato se regirá exclusivamente por las leyes de la República Federal de Alemania, con exclusión expresa de la Convención de las Naciones Unidas sobre la Venta Internacional de Bienes.
4. En caso de que alguna de las estipulaciones de los presentes Términos y Condiciones de Compra sea considerada nula, dicha circunstancia no afectará a la aplicación y vigencia del resto de estipulaciones. La estipulación declarada nula se sustituirá por otra estipulación aplicable cuyo sentido y objeto sean lo más similares posibles al de la estipulación anulada.
5. La dirección de la planta de MD que hubiese realizado el pedido al Proveedor se considerará el lugar de realización de los envíos, el lugar de ejecución y el fuero aplicable. MD se reserva el derecho a iniciar procedimientos legales en cualquier otro fuero permitido por ley.
6. El texto original de los presentes Términos y Condiciones se ha redactado en inglés. En caso de discrepancias entre la versión en inglés y la versión en español, la versión en inglés prevalecerá siempre.

- Fin de las estipulaciones contractuales -